Arbeitsblatt zur Übung Analysetool ChatGPT

Aus dem Workshop „Übersetzen mit Automatik oder per Hand" von Andreas Förster und André Hansen

Aufgabe:

- Analysiere den folgenden Text und suche alle doppeldeutigen und schwer zu übersetzenden Begriffe und Wendungen heraus. Schlage für diese Begriffe und Wendungen mehrere Übersetzungsvarianten ins Deutsche vor.

- Führe alle doppeldeutigen und bildhaften Ausdrücke des folgenden Textes auf und erkläre ihre Doppeldeutigkeit oder Bildhaftigkeit auf Deutsch.

- Erstelle ein zweisprachiges Glossar (Englisch-Deutsch) aus dem folgenden Text.

Text:

She was deep into the novel, this one set in Maine at the time of the Bradley Gang massacre in Derry, when Pete Riley came to see her again. The poor man looked as if he'd lost 20 pounds between election night in 2016 and that early winter day a little over two years later. He kept it simple and he kept it brief. He wanted Gwendy to run against Paul Magowan for the Senate in 2020, which he called "the year of perfect eyesight." He said only Gwendy would have a chance of beating the Republican businessman, who expected his campaign to be little more than a formality on the way to a foregone conclusion.

"If nothing else, you could slow his roll and give some hope to all the good folks suffering TD."

"Which is what?"

"Trump Depression. Come on, Gwendy, open your mind to this. Give it fair consideration."

Fair consideration was one of her trademark phrases, used at least once at every town hall gathering during her political career. If Pete expected it to turn the key in her lock, he was disappointed. "You're joking. You have to be. Aside from the fact that I'm writing a new book—"

"And I'm sure it will be as good or better than the others," Pete said, flashing his most winning Clark Gable smile.

"Don't bother blowing smoke up my skirt," Gwendy said (who that day was wearing a pair of old Levis). "Better men than you have tried and failed. What I was going to say is that aside from the new book, where there's a lot of hot sex that I'm enjoying vicariously, that idiot Magowan won by fifteen points in '14. And after spending two years with his lips firmly attached to Donald Trump's ass, he's got an 80 percent approval rating."

"Bullshit," Pete said. "Republican propaganda. You know it is."

(aus: Stephen King/Richard Chizmar: Gwendy's Final Task, 2022)

→ Dieses Arbeitsblatt gehört zur Methode „Analysetool ChatGPT".